

HARVIA

Harvia Spirit

HSPE604M / HSPE904M / HSP604MXW / HSP904MXW

- FI Sähkökiukaan käyttö- ja asennusohje
- SV Monterings- och bruksanvisning för bastuaggregat
- EN Instructions for installation and use of Electric Sauna Heater
- DE Gebrauchs- und Montageanleitung des Elektrosaunaofens
- ES Instrucciones de instalación y uso del calentador eléctrico para sauna
- IT Istruzioni per l'installazione e l'uso del riscaldatore elettrico per sauna
- FR Instructions d'installation et mode d'emploi du poêle électrique
- NL Instructies voor installatie en gebruik van de elektrische saunaoven

FI
SV
EN
DE
ES
IT
FR
NL



FI: Toimituksen sisältö

- ✓ Kiuas
- ✓ Lämpöanturi
- ✓ Kiinnitysruuvit
- ✓ Seinäteline
- ✓ Asennus- ja käyttöohje

SV: Leveransinnehåll

- ✓ Bastuaggregat
- ✓ Temperaturgivare
- ✓ Monteringskruvar
- ✓ Vägkonsolen
- ✓ Användning- och Monteringsanvisning

EN: Delivery contents

- ✓ Sauna heater
- ✓ Temperature sensor
- ✓ Mounting screws
- ✓ Wall mounting bracket
- ✓ Instructions for Installation and Use

DE: Lieferumfang

- ✓ Saunaöfen
- ✓ Temperaturfühler
- ✓ Befestigungsschrauben
- ✓ Wandhalterung
- ✓ Installations- und Gebrauchsanleitung

ES: Contenido de la entrega

- ✓ Calentador de sauna
- ✓ Sensor de temperatura
- ✓ Tornillos de montaje
- ✓ Montaje en pared
- ✓ Руководство по установке и эксплуатации

IT: Contenuto della confezione

- ✓ Stufe per sauna
- ✓ Sensore temperatura
- ✓ Viti di montaggio
- ✓ Montaggio a parete
- ✓ Paigaldus- ja kasutusjuhend

FR: Contenu de la livraison

- ✓ Poêle électrique
- ✓ Capteur de température
- ✓ Vis de montage
- ✓ Support mural
- ✓ Instrucciones de instalación y uso

NL: Leveringsomvang

- ✓ Saunakachel
- ✓ Temperatuursensor
- ✓ Montagebouten
- ✓ Beugel voor wandbevestiging
- ✓ Instructies voor installatie en gebruik

These instructions for installation and use are intended for the owner or the person in charge of the sauna, as well as for the electrician in charge of the electrical installation of the heater. After completing the installation, the person in charge of the installation should give these instructions to the owner of the sauna or to the person in charge of its operation. Please read the instructions for use carefully before using the heater.

INSTALLATION IMAGES	7
WARNINGS AND NOTES	34
INSTRUCTIONS FOR INSTALLATION	36
Technical data.....	36
Before installation.....	36
Safety distances.....	36
Safety Railing.....	37
Electrical connections	37
Electric Heater Insulation Resistance.....	37
Installation of the Control Unit and Sensor.....	37
Installing the Heater	37
Replacing the Heating Elements.....	37
Resetting the Overheat Protector.....	37
SAUNA ROOM	38
Sauna room structure.....	38
Heater Output.....	38
Blackening of the Sauna Walls.....	39
Sauna room ventilation.....	39
Sauna Room Hygiene.....	39
OPERATING INSTRUCTIONS	40
Placing of sauna stones.....	40
Heating of the Sauna.....	41
Using the Heater.....	41
Throwing Water on Heated Stones.....	41
Water quality requirements.....	41
Instructions for Bathing.....	42
Troubleshooting.....	42
GUARANTEE	90
SPARE PARTS	92

Diese Montage- und Gebrauchsanleitung richtet sich an den Besitzer der Sauna oder an die für die Pflege der Sauna verantwortliche Person, sowie an den für die Montage des Saunaofens zuständigen Elektromonteur. Wenn der Saunaofen montiert ist, wird diese Montage- und Gebrauchsanleitung an den Besitzer der Sauna oder die für die Pflege der Sauna verantwortliche Person übergeben. Lesen Sie vor Inbetriebnahme des Ofens die Bedienungsanleitung sorgfältig durch.

MONTAGEILLUSTRATIONEN	7
WARNUNGEN UND HINWEISE	43
INSTALLATIONSANLEITUNG	45
Technische daten.....	45
Vor der Montage.....	45
Sicherheitsabstände.....	45
Schutzkonstruktion.....	46
Elektrische Anschlüsse.....	46
Isolationswiderstand des Elektrosaunaofens.....	46
Anschluß des Steuergerätes und der Fühler.....	46
Montage des Saunaofens.....	46
Austausch der Heizstände.....	46
Zurücksetzen des Überhitzungsschutzes.....	46
SAUNAKABINE	47
Aufbau der Saunakabine.....	47
Heater Output.....	47
Die Saunawände verfärben sich dunkel.....	48
Luftzirkulation in der Saunakabine.....	48
Hygiene in der Saunakabine.....	48
GEBRAUCHSANWEISUNG	49
Befüllung der Steinkammer.....	49
Beheizen der Saunakabine.....	50
Verwendung des Saunaofens.....	50
Aufgüsse.....	50
Water quality requirements.....	50
So saunieren Sie richtig.....	51
Fehlersuche.....	51
GARANTIE	90
ERSATZTEILE	92

FI	ASENNUSKUVAT
SV	INSTALLATIONSBILDER
EN	INSTALLATION IMAGES
DE	MONTAGEILLUSTRATIONEN
ES	IMÁGENES DE LA INSTALACIÓN
IT	IMMAGINI DELL'INSTALLAZIONE
FR	IMAGES D'INSTALLATION
NL	AFBEELDINGEN VOOR INSTALLATIE

FI: 1. Mitat

SV: 1. Mått

EN: 1. Dimensions

DE: 1. Abmessungen

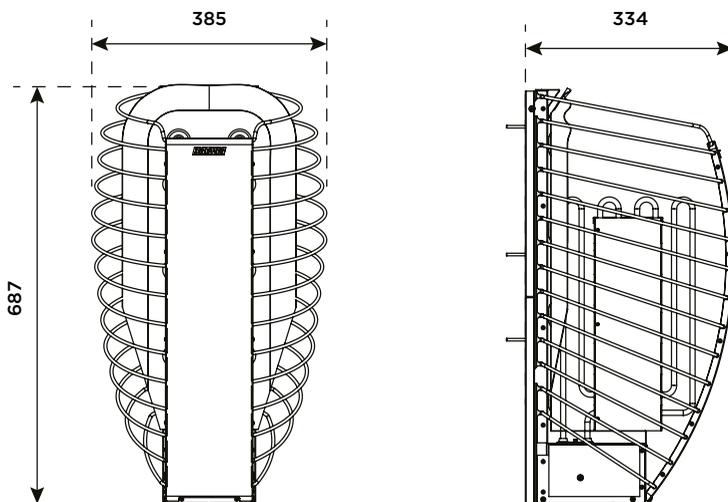
ES: 1. Dimensiones

IT: 1. Dimensioni

FR: 1. Dimensions

NL: 1. Afmetingen

(mm)



FI: 2. Suojaetäisyydet

SV: 2. Säkerhetsavstånd

EN: 2. Safety distances

DE: 2. Sicherheitsabstände

ES: 2. Distancias de seguridad

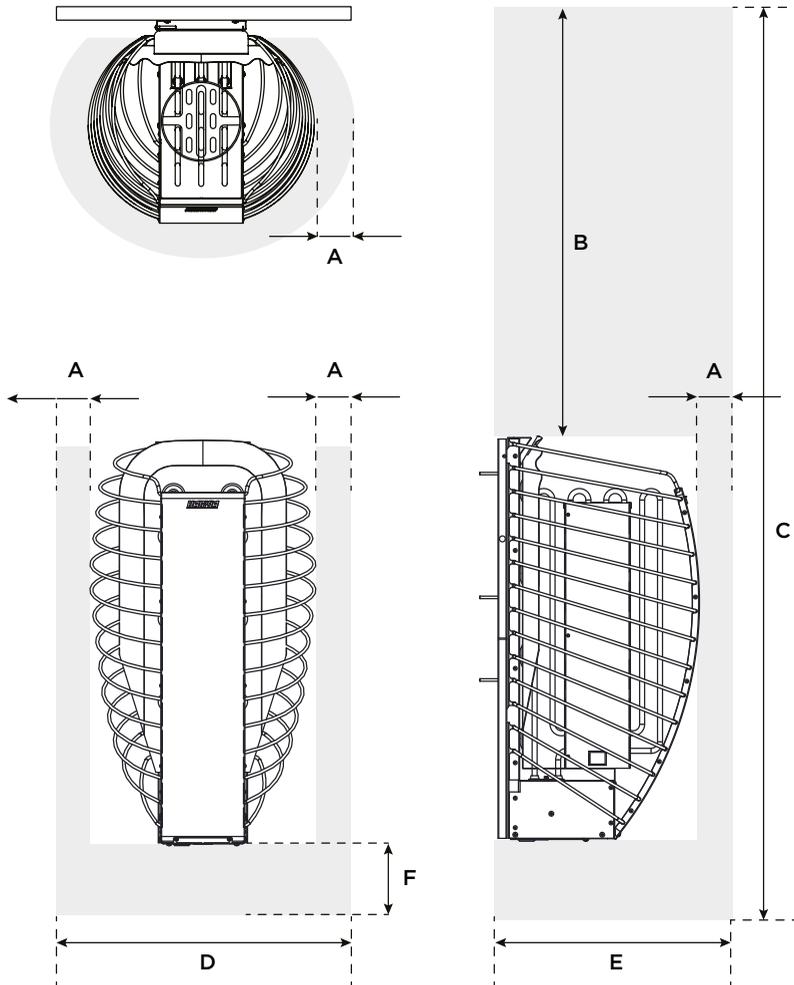
IT: 2. Distanze di sicurezza

FR: 2. Distances de sécurité

NL: 2. Veiligheidsafstanden

(min. mm)

	A	B	C	D	E	F
HSPE604M HSP604MXW	60	900	1900	505	394	100-300
HSPE904M HSP904MXW	80	900	1900	545	414	100-300



FI: 3. Kiukaan asentaminen

ES: 3. Fijación del calentador a la pared

SV: 3. Installation av aggregatet

IT: 3. Come fissare la stufa alla parete

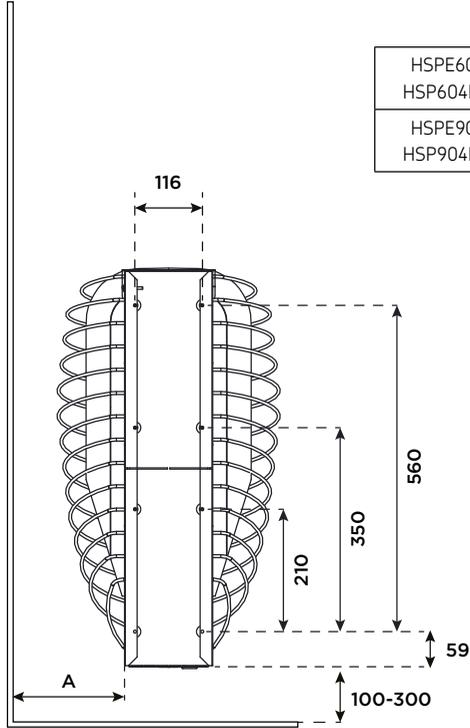
EN: 3. Installing the heater

FR: 3. Installation du poêle

DE: 3. Montage des Saunaofens

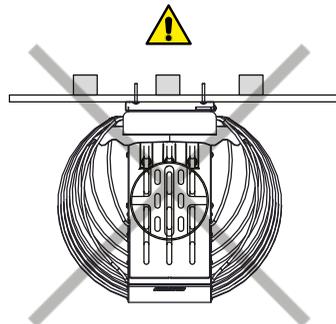
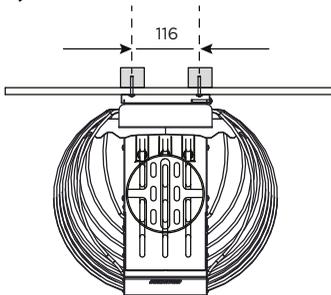
NL: 3. De saunaoven installeren

(mm)



	A
HSPE604M	177
HSP604MXW	
HSPE904M	197
HSP904MXW	

(mm)



FI: 4. Kiukaan asentaminen

SV: 4. Installation av aggregatet

EN: 4. Installing the heater

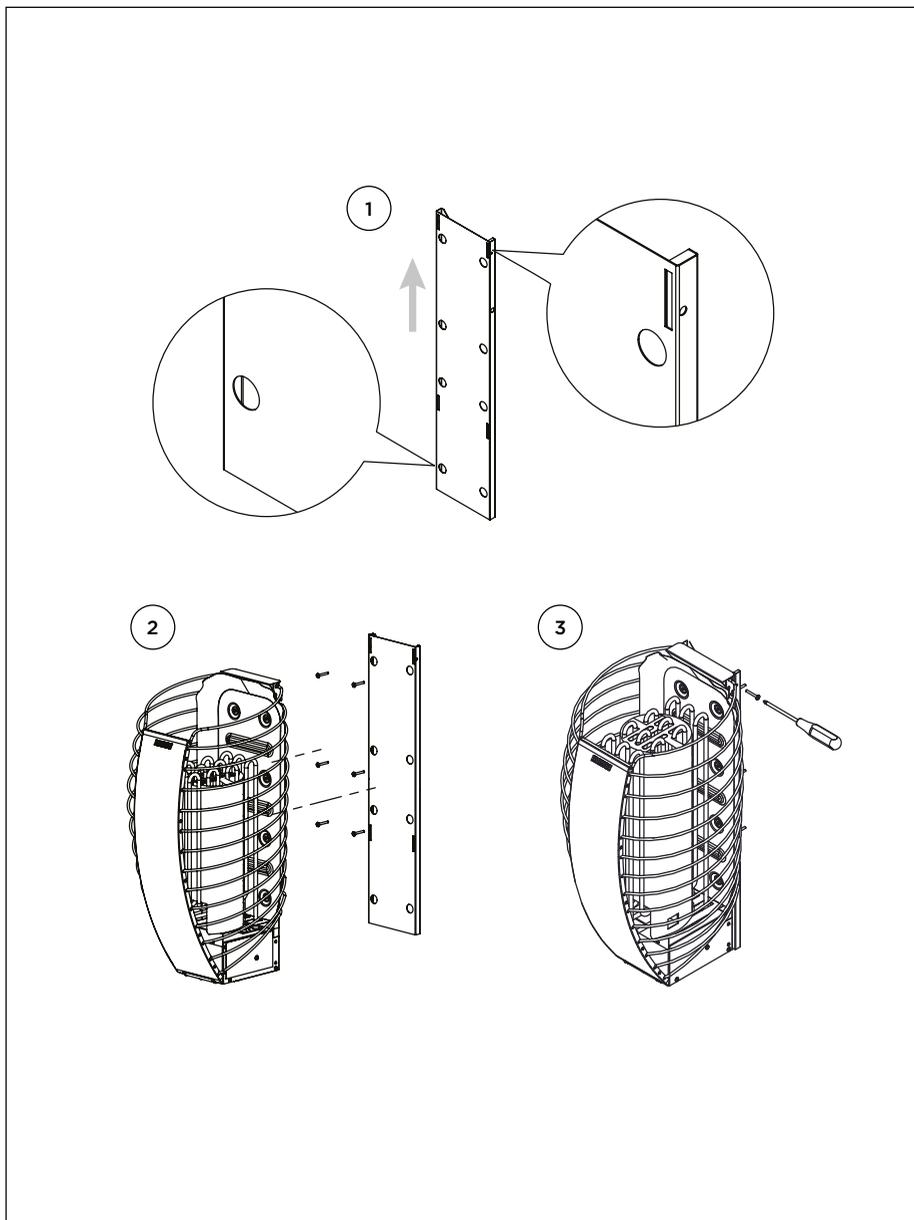
DE: 4. Montage des Saunaofens

ES: 4. Fijación del calentador a la pared

IT: 4. Come fissare la stufa alla parete

FR: 4. Installation du poêle

NL: 4. De saunaoven installeren



FI: 5. Anturin asentaminen

ES: 5. Instalación del sensor

SV: 5. Montering av givaren

IT: 5. Installazione del sensore

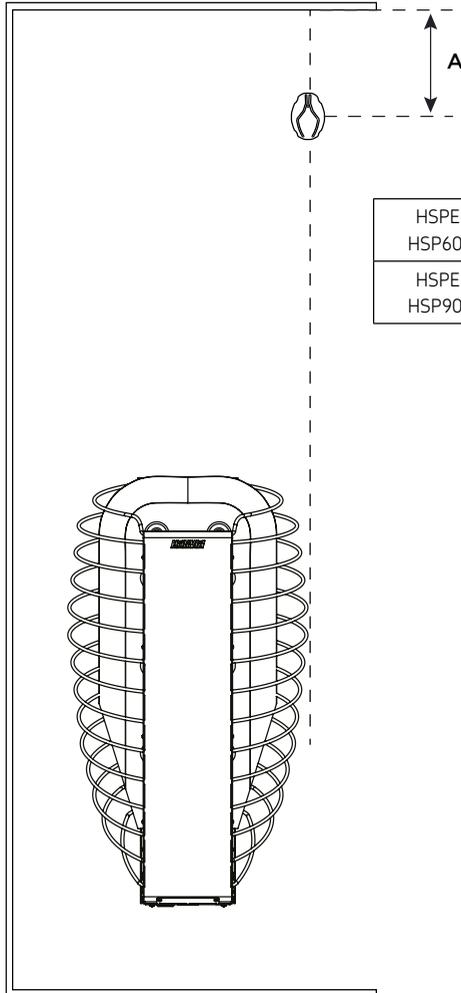
EN: 5. Installation of the Sensor

FR: 5. Installation du capteur

DE: 5. Anschluß der Fühler

NL: 5. Installatie van de sensor

(mm)



	A
HSPE604M HSP604MXW	50
HSPE904M HSP904MXW	100

FI: 6. Sähkökytkennät

ES: 6. Conexiones eléctricas

SV: 6. Elanslutningar

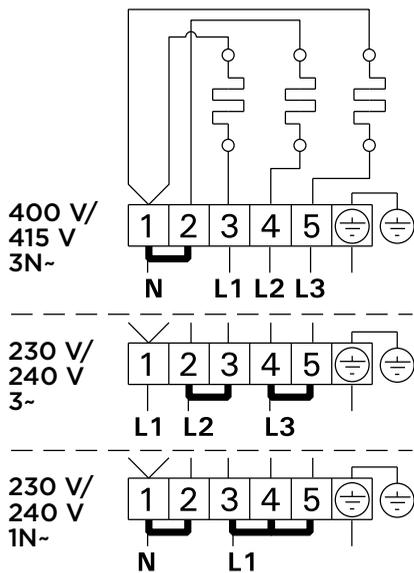
IT: 6. Collegamenti elettrici

EN: 6. Electrical Connections

FR: 6. Connexions électriques

DE: 6. Elektroanschlüsse

NL: 6. Elektrische aansluitingen



FI: 7. Sähkökytkennät

SV: 7. Elanslutningar

EN: 7. Electrical Connections

DE: 7. Elektroanschlüsse

ES: 7. Conexiones eléctricas

IT: 7. Collegamenti elettrici

FR: 7. Connexions électriques

NL: 7. Elektrische aansluitingen

HSPE604M

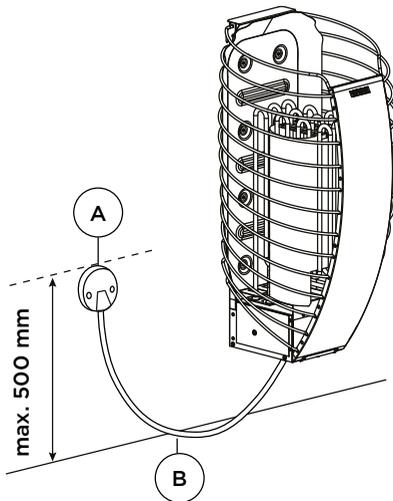
HSPE904M

A

Kytentärasia
Kopplingsdosa
Junction box
Klemmdose
Caja de terminales
Scatola di giunzione
Boîtier de jonction
Aansluitdoos

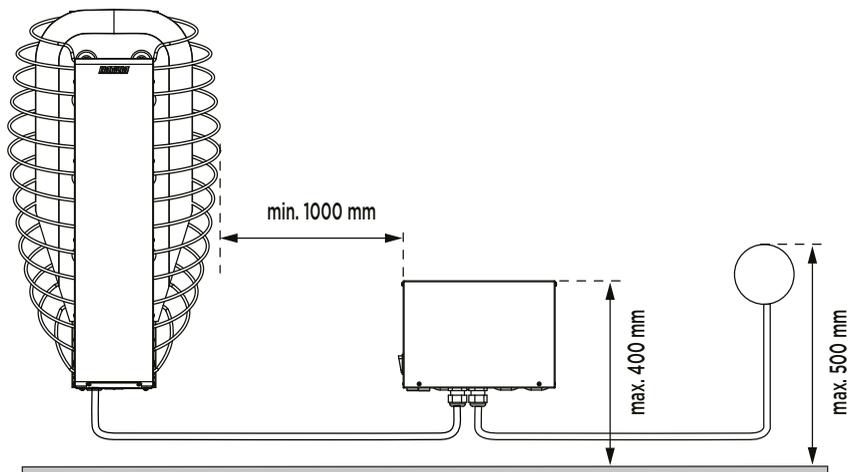
B

Liitäntäkaapeli
Anslutningskabel
Connecting cable
Anschlusskabel
Cable de conexión
Cavo di connessione
Câble de raccordement
Aansluitkabel



HSP604MXW

HSP904MXW



FI: 8. Kiuaskivien latominen

SV: 8. Stapling av bastustenar

EN: 8. Piling of the Sauna Stones

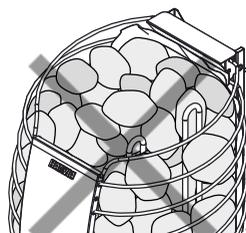
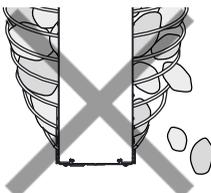
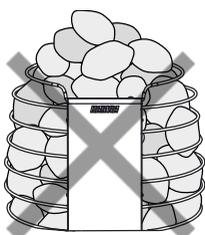
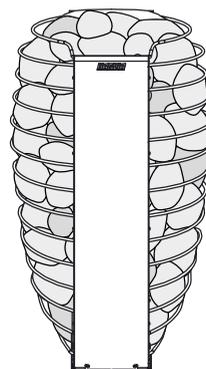
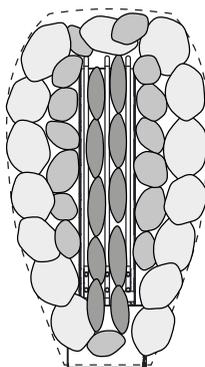
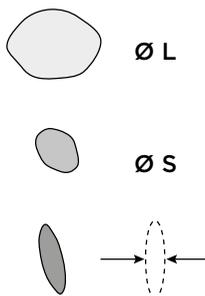
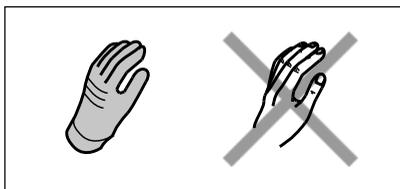
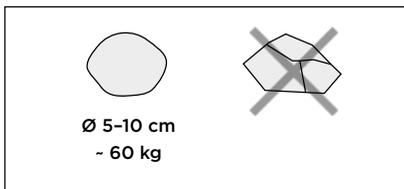
DE: 8. Einlegen der Steine

ES: 8. Colocacion de las piedras

IT: 8. Come impilare le pietre della stufa

FR: 8. Empilement des pierres du poêle

NL: 8. Saunastenen opstapelen



FI: 9. Vastusten vaihtaminen

ES: 9. Cambiación del elemento calefactor

SV: 9. Byte av element

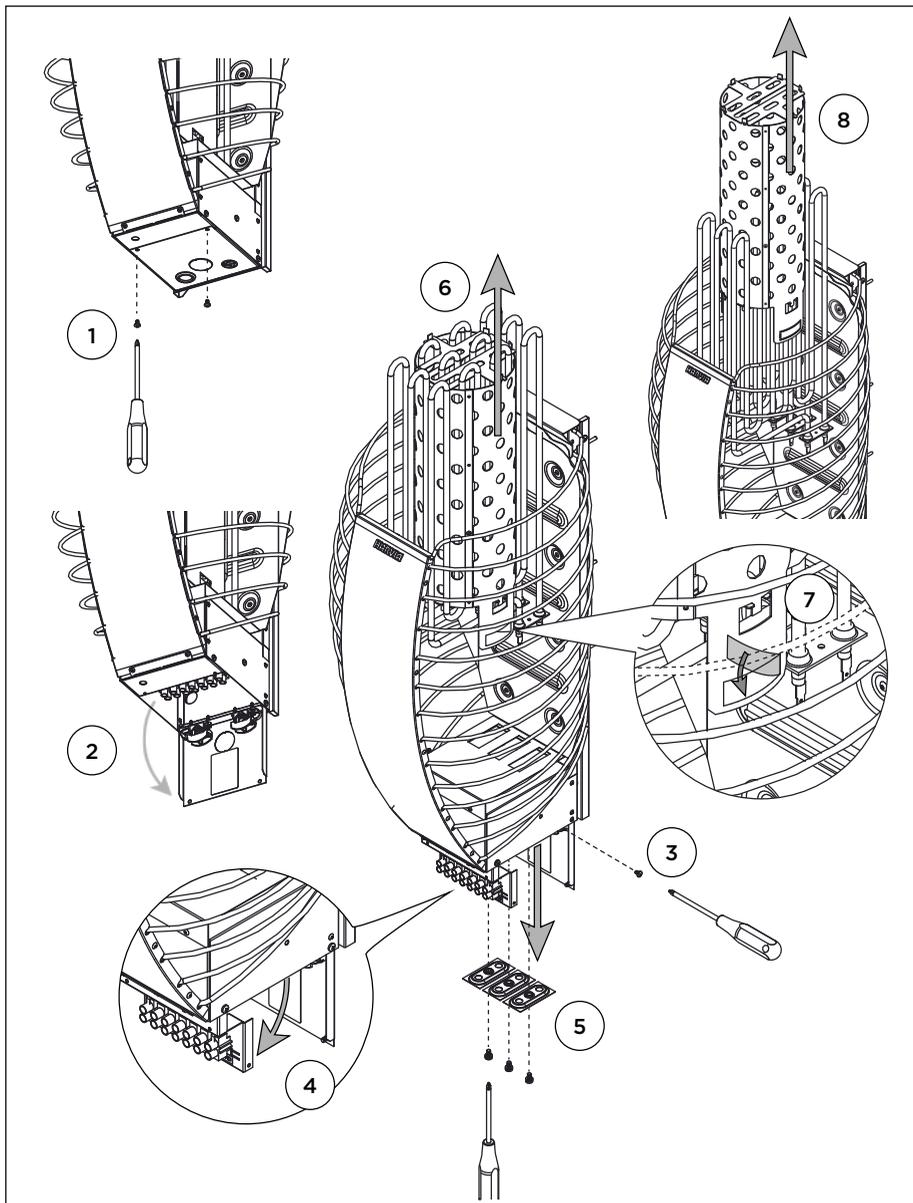
IT: 9. Cambio delle resistenze

EN: 9. Replacing the Heating Elements

FR: 9. Remplacement des résistances

DE: 9. Austausch der Heizstände

NL: 9. Verwarmingselementen vervangen





LESEN SIE DIE WARNUNGEN UND DIE BEDIENUNGSANLEITUNG SORGFÄLTIG DURCH, BEVOR SIE DAS PRODUKT VERWENDEN!



Installation und Wartung

- **Der Saunaofen ist für die Beheizung einer Saunakabine auf Badetemperatur ausgelegt. Er darf nicht für andere Zwecke verwendet werden. Das Steuergerät dient zur Steuerung der Funktionen einer Sauna und eines Saunaofens. Es darf nicht für andere Zwecke verwendet werden.**
- **Der Saunaofen darf nur von einer autorisierten Elektrofachkraft gemäß den geltenden Vorschriften an das Stromnetz angeschlossen werden. Nach Abschluss der Installation sollte die für die Installation verantwortliche Person diese Anleitung dem Besitzer der Sauna oder der für seinen Betrieb verantwortlichen Person übergeben.**
- **Alle Wartungsarbeiten, die besondere Fähigkeiten erfordern, müssen von einer ausgebildeten Fachkraft durchgeführt werden.**
- **Trennen Sie das Gerät immer vom Stromnetz, bevor Sie Wartungsarbeiten durchführen!**
- Überprüfen Sie das Gerät auf sichtbare Schäden, bevor Sie es installieren und verwenden. Verwenden Sie keine beschädigten Geräte.
- Dieses Gerät kann von Kindern im Alter von mindestens 8 Jahren und Personen mit reduzierten körperlichen, sensorischen und mentalen Fähigkeiten sowie Personen ohne Erfahrung und Fachkenntnis verwendet werden, wenn sie beaufsichtigt werden oder für den sicheren Gebrauch des Geräts geschult sowie sich der damit verbundenen Gefahren bewusst sind. Kinder dürfen mit dem Gerät nicht spielen. Kinder dürfen das Gerät ohne Aufsicht nicht reinigen oder bedienen.
- Es ist unbedingt erforderlich, dass der Saunaofen gemäß den in der Installations- und Bedienungsanleitung angegebenen Werten installiert wird. Bei Nichtbeachtung besteht Brandgefahr.
- In der Saunakabine darf nur ein Elektrosauaofen installiert werden, sofern in der Anleitung nichts anderes angegeben ist.
- Der Ofen muss so eingebaut werden, dass die Warntexte nach dem Einbau gut lesbar sind.
- Der Saunaofen bzw. das Gerät darf nicht in eine Wandnische eingebaut werden, sofern in der Anleitung nicht anders angegeben.
- Wenn ein Geländer um den Ofen herum angebracht wird, müssen die in der Montage- und Gebrauchsanweisung angegebenen Sicherheitsabstände eingehalten werden.
- Falls geeignetes Saunazubehör im Gerät verbaut ist, beachten Sie die zubehörspezifischen Bedienungs- und Montageanleitungen!
- Sorgen Sie für eine ausreichende Belüftung der Saunakabine (die Luft sollte sechsmal pro Stunde gewechselt werden).
- Platzieren Sie die Zuluftöffnung nicht so, dass der Luftstrom den Temperatursensor kühlt (siehe Montageanleitung Temperatursensor).
- Wenn das Netzkabel beschädigt ist, muss es vom Kundendienst des Herstellers oder einer ähnlich qualifizierten Person ersetzt werden, um eine Gefährdung zu vermeiden.
- Die Verwendung eines PVC-isolierten Kabels als Anschlusskabel für den Saunaofen ist wegen seiner thermischen Empfindlichkeit verboten.
- Überprüfen Sie immer den Zustand der Klemmdosenanschlüsse, wenn Sie den Saunaofen installieren. Wir empfehlen Schraubverbinder. Vermeiden Sie gefederte Schraubverbinder.
- Schließen Sie die Stromversorgungszentrale zum Elektrosauaofen nicht über einen Fehlerstromschutzschalter an.
- Wenn das Gerät in öffentlichen Saunen ohne Zeitschaltuhr verwendet wird, muss die Kontrollleuchte, die anzeigt, ob das Gerät eingeschaltet ist, in dem Raum angebracht werden, in dem das Gerät gesteuert wird.
- Tragen Sie beim Aufsichtlichen der Steine Schutzhandschuhe.
- Ein blankes Heizelement kann brennbare Materialien auch außerhalb der Sicherheitsabstände gefährden. Vergewissern Sie sich, dass hinter den Steinen keine Heizelemente zu sehen sind.

- Innerhalb der Heizsteinkammer oder in der Nähe des Saunaofens dürfen keine Gegenstände oder Geräte platziert werden, die die Menge oder Richtung der durch den Ofen strömenden Luft verändern könnten.
- Wischen Sie den Ofen von Zeit zu Zeit mit einem feuchten Tuch ab, um Staub und Schmutz zu entfernen. Verwenden Sie gegebenenfalls ein mildes Reinigungsmittel. Verwenden Sie zur Reinigung kein fließendes Wasser.
- Stellen Sie vor der Reinigung sicher, dass das Gerät vollständig abgekühlt ist.
- Schichten Sie die Steine auf oder ersetzen Sie zerbrochene Steine mindestens einmal im Jahr durch neue.
- **Hinweis! Nur abgerundete Steine verwenden.**



Gebrauchsanweisung und Saunabaden

- **Vorsicht vor dem heißen Saunaofen. Die Steine und Metallteile des Saunaofens können zu Brandwunden führen.**
- **Vergewissern Sie sich immer, dass sich keine Gegenstände auf dem Saunaofen oder in seiner Nähe befinden, bevor Sie ihn einschalten.**
- Während der ersten Heizvorgänge erzeugt der Ofen möglicherweise einen Geruch. Sorgen Sie für eine ausreichende Belüftung der Saunakabine.
- Schütten oder gießen Sie nicht zu viel Wasser auf einmal auf den Ofen, da kochendes Wasser auf Saunierer spritzen könnte.
- Gießen Sie niemals Wasser auf die Steine, wenn sich Personen in der Nähe des Ofens aufhalten.
- Das maximale Volumen der Schöpfkelle beträgt 0,2 Liter.
- Gießen Sie kein anderes Wasser auf das Heizgerät als das in der Bedienungsanleitung des Heizgeräts angegebene.
- Es dürfen nur spezielle Aromen für Saunawasser gemäß deren Anweisungen verwendet werden.
- Eine lange Verweilzeit in einer heißen Sauna lässt die Körpertemperatur ansteigen, was gefährlich werden kann.
- Lassen Sie Kinder nicht in die Nähe des Saunaofens kommen.
- Kinder, Gehbehinderte, kranke oder schwache Menschen sollten niemals ohne Aufsicht die Sauna besuchen.
- Besprechen Sie die mit dem Saunieren verbundenen gesundheitlichen Beschränkungen mit ihrem Arzt.
- Besprechen Sie in der Mütterberatung, wie in der Sauna auf kleine Kinder zu achten ist.
- Bewegen Sie sich vorsichtig in der Sauna, der Boden und die Bänke können rutschig sein.
- Gehen Sie nicht in die heiße Sauna, wenn Sie Rauschmittel (Alkohol, Arzneimittel, Drogen etc.) zu sich genommen haben.
- Schlafen Sie nicht in einer beheizten Sauna.
- Maritimes und feuchtes Klima können die Metallflächen des Saunaofens angreifen.
- Verwenden Sie die Sauna aufgrund der Feuergefahr nicht zum Trocknen von Kleidung oder Handtüchern. Auch elektronische Geräte können durch die starke Feuchtigkeit beschädigt werden.
- Drücken Sie die Überhitzungsschutztaaste nicht, bevor die Ursache des Fehlers gefunden wurde. Nur Personen, die zur Durchführung von Elektroinstallationen befugt sind, dürfen den Überhitzungsschutz zurücksetzen, sofern in der Bedienungsanleitung nichts anderes angegeben ist.
- Vergewissern Sie sich immer, dass sich der Saunaofen nach Ablauf der Einschaltzeit ausgeschaltet hat und nicht mehr heizt.
- Partikel, die sich von den Saunaofensteinen lösen, können empfindliche Bodenbeläge beschädigen und zu einer Brandgefahr führen.
- In öffentlichen Saunen, in denen der Saunaofen ohne Zeitschaltuhr, kontinuierlich oder länger benutzt wird, als es die Zeitschaltuhr des Ofens oder des Steuergeräts mit den Werkseinstellungen zulässt, muss der Ofen ständig beaufsichtigt werden.
- Die Saunakabine und die Umgebung des Ofens müssen immer überprüft werden, bevor der Ofen wieder eingeschaltet oder mit der Fernbedienung eingeschaltet wird.
- Die Saunakabine und die Umgebung des Saunaofens müssen immer überprüft werden, bevor das Gerät über die Fernbedienung oder den zeitgesteuerten Betrieb in den Standby-Modus übergeht.
- Gemäß der Produktnorm IEC/EN 60335 -2-53 zur Regulierung elektrischer Saunaöfen kann das Steuergerät zur Fernsteuerung des Ofens verwendet werden, wenn der Ofen oder die Tür der Saunakabine mit einem Sicherheitsschalter (Sicherheits- oder Türschalter) ausgestattet ist.

DE



Nicht abdecken!



Vorsicht vor heißem Dampf beim Gebrauch des Geräts!



Siehe **WARNUNGEN UND HINWEISE**
Siehe **MONTAGEILLUSTRATIONEN!**

Technische daten

		HSPE604M HSP604MXW	HSPE904M HSP904MXW	
Montageinformationen	Leistung	6 kW	9 kW	
	Betriebsspannungen	400 V 3N- 230 V 1N- 230 V 3-		
	Frequenz	50 / 60 Hz	50 / 60 Hz	
	Versorgungskabel	400 V 3N-	5 x 1,5 mm ²	5 x 2,5 mm ²
		230 V 1N-	3 x 6 mm ²	3 x 10 mm ²
		230 V 3-	4 x 1,5 mm ²	4 x 2,5 mm ²
	Anschlusskabeltyp	H07RN-F oder gleichwertig		
	Schutzklasse	IPX4		
	Gewicht kg	11 kg	12 kg	
Steine	Ø 5-10 cm / 60 kg			
Lagertemperatur °C	0-50 °C			
Abmessungen	Höhe	687 mm	687 mm	
	Breite	385 mm	385 mm	
	Tiefe	334 mm	334 mm	
Saunakabine	Rauminhalt m ³	5-8 m ³	8-14 m ³	
	Höhe min.mm	1900	1900	
Zugelassenes Zubehör	Einbaurahmen	HSP1		
	Schutzgeländer	HSP3M		
Geeignete Steuergeräten	HSPE604M / HSPE904M: C150400, C150400VKK, CX170400, CX110400, CS110400, CF9400, C170400VKK, C090400 HSP604MXW / HSP904MXW: CX110XW (Schauen Sie nach den geeigneten Steuergeräten auf unsere Webseite www.harvia.com .)			

Vor der Montage

Lesen Sie die Montageanleitung, bevor Sie den Saunaofen installieren. Überprüfen Sie folgende Punkte:

- Ist der Ofen hinsichtlich seiner Kapazität und seines Typen für die betreffende Kabine geeignet? Die angeführten Volumenwerte für die Sauna dürfen weder über- noch unterschritten werden. > *Technische daten*
- Ist die Netzspannung für den Saunaofen geeignet?
- Der Standort des Ofens entspricht angeführten Mindestwerten für die Sicherheitsabstände. > *Technische daten*, > *Montageillustrationen: 2. Sicherheitsabstände*

Achtung! In einer Sauna darf stets nur ein Saunaofen montiert werden. Der Saunaofen ist so zu montieren, dass die Warntexte nach der Montage leicht gelesen werden können.

Sicherheitsabstände

Die Mindestwerte der Sicherheitsabstände zu entzündbarem Material sind in Abb. 2 angeführt.



Werte sind unbedingt einzuhalten, eine Abweichung verursacht Brandgefahr.

Schutzkonstruktion

Wird um den Ofen herum eine Schutzkonstruktion angelegt, sind die in Abb. 2. oder in der Montageanleitung der Schutzkonstruktion angeführten Sicherheitsabstände einzuhalten.

Elektrische Anschlüsse



Der Saunaofen darf nur von einem qualifizierten Elektriker gemäß den geltenden Bestimmungen an das Stromnetz angeschlossen werden.

- **Montageillustrationen: 6.-7.**
- Der Saunaofen wird halbfest an der Anschlussdose an der Saunawand befestigt. Die Anschlussdose muss spritzwasserfest sein und darf höchstens 500 mm über dem Fußboden angebracht werden. (Abb. 7.).
- Als Anschlusskabel wird ein Gummikabel des Typen H07RN-F oder ein entsprechendes Kabel verwendet. ACHTUNG! Die Nutzung ein Kabel mit PVC-Isolation als Anschlusskabel des Saunaofens ist verboten, da dieses der Hitze nicht standhält.
- Falls die Anschluss- oder Montagekabel höher als in 1.000 mm Höhe über dem Boden in die Sauna oder die Saunawände münden, müssen sie unter Belastung mindestens einer Temperatur von 170 °C standhalten (z.B. SSJ). Elektrogeräte, die höher als 1.000 mm über dem Saunaboden angebracht werden, müssen für den Gebrauch bei 125 °C Umgebungstemperatur zugelassen sein (Vermerk T125).

Isolationswiderstand des Elektrosaunaofens

Bei der Endkontrolle der Elektroinstallationen kann bei der Messung des Isolationswiderstandes ein "Leck" auftreten, was darauf zurückzuführen ist, dass Feuchtigkeit aus der Luft in das Isolationsmaterial der Heizwiderstände eingetreten ist (bei der Lagerung und dem Transport). Die Feuchtigkeit entweicht aus den Heizstäben nach zwei Heizvorgängen.



Schalten Sie den Netzstrom des Elektrosaunaofens nicht über den Fehlerstromschutzschalter ein!

Anschluß des Steuergerätes und der Fühler

- In Verbindung mit dem Steuergerät werden genauere Anweisungen zu dessen Befestigung an der Wand gegeben.
- Installieren Sie den Fühler wie in Abb. 5 dargestellt.



Luftzufuhr nicht so anbringen, dass sie den Temperaturfühler abkühlt. Abbildung 11.

Montage des Saunaofens

Montageillustrationen: 3.-4.

Austausch der Heizstände

Montageillustrationen: 9.

Zurücksetzen des Überhitzungsschutzes

Beachten Sie die mitgelieferte Bedienungsanleitung der Steuerung.



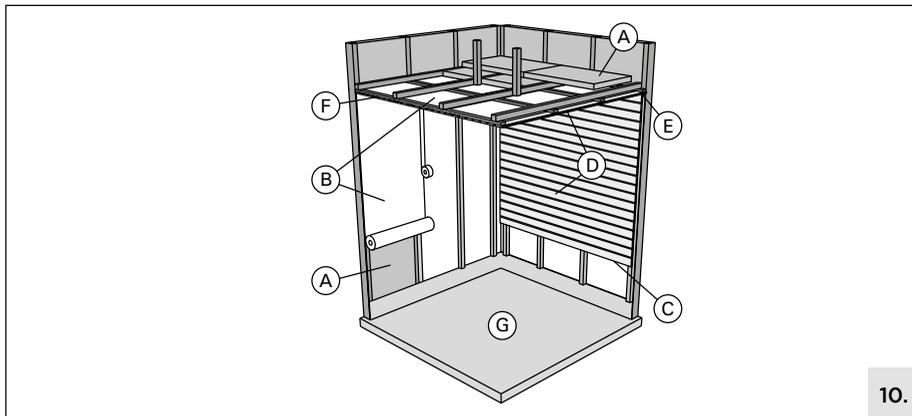
Vor Betätigung der Reset-Taste ist die Ursache der Auslösung festzustellen!



Siehe **WARNUNGEN UND HINWEISE**

Siehe **TECHNISCHE DATEN**

Aufbau der Saunakabine



DE

10.

- A. Isolierwolle, Stärke 50–100 mm. Die Saunakabine muss sorgfältig isoliert werden, damit die Kapazität des Ofens auf einem relativ geringen Niveau gehalten werden kann.
- B. Feuchtigkeitssperre, z.B. Aluminiumpapier. Die glänzende Seite des Papiers muss zur Sauna zeigen. Nähte mit Aluminiumband abdichten.
- C. Etwa 10 mm breiter Lüftungsschlitz zwischen Feuchtigkeitssperre und dem Panel (Empfehlung).
- D. Leichtes, 12–16 mm starkes Paneelbrett. Vor Beginn der Verkleidung mit Paneelen sind die elektrische Verkabelung und die für den Ofen und die Bänke erforderlichen Verstärkungen in den Wänden zu überprüfen.
- E. Etwa 3 mm breiter Lüftungsschlitz zwischen dem Wand- und Deckenpaneel.
- F. Die Höhe der Sauna beträgt normalerweise 2100–2300 mm. Die Mindesthöhe hängt vom Ofen ab (siehe > *Technische daten*). Der Abstand zwischen der oberen Bank und der Decke sollte maximal 1200 mm betragen.
- G. Verwenden Sie bitte Bodenbeläge aus Keramik und dunkle Verfugungsmittel. Aus den Saunasteinen entweichende Partikel und Verunreinigungen im Wasser können sensible Böden verunreinigen und/oder beschädigen.

ACHTUNG! Klären Sie mit der Brandschutzbehörde ab, welche Teile der Brandschutzmauer isoliert werden müssen. Der verwendete Rauchabzug darf nicht isoliert werden.

ACHTUNG! Der direkt an der Wand oder an der Decke angebrachte leichte Schutzabdeckungen stellen ein Brandrisiko dar.

ACHTUNG! Auf den Boden der Sauna spritzendes Wasser muss in den Bodenabfluss geleitet werden.

Heater Output

Wenn Wand und Decke mit Paneelen verkleidet und dahinter ausreichend isoliert sind, richtet sich die Leistungsabgabe des Ofens nach dem Volumen der Sauna. Nicht isolierte Wandflächen (Stein, Glasbausteine, Glas, Beton, Fliesen etc.) erhöhen die benötigte Ofenleistung. Jeder Quadratmeter nicht isolierter Wand entspricht 1,2 m³ zusätzlichem Saunavolumen. Beispiel: Eine 10 m³ große Saunakabine mit Glastür z.B. benötigt eine Ofenkapazität für eine Saunakabine von ca. 12 m³. Bei Holzwänden ist das Saunavolumen mit 1,5 zu multiplizieren. **Bestimmen Sie die korrekte Ofenleistung mithilfe von > *Technische daten***

Die Saunawände verfärben sich dunkel

Es ist ganz normal, wenn sich die Holzoberflächen einer Sauna mit der Zeit verfärben. Die Dunkelfärbung wird beschleunigt durch:

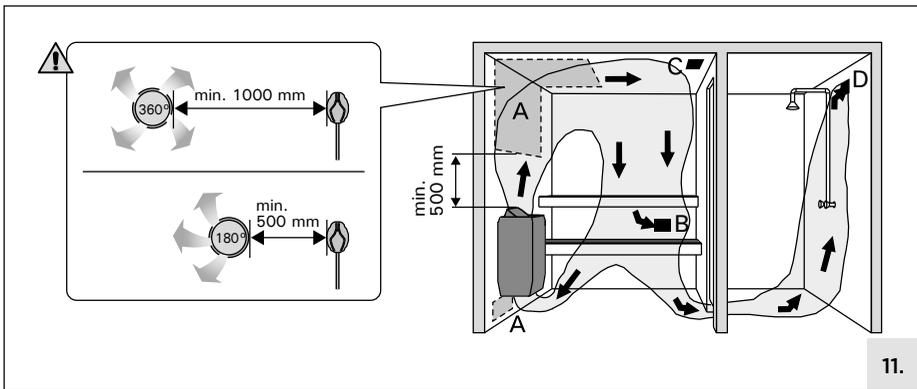
- Sonnenlicht
- Hitze des Saunaofens
- Schutzmittel für Wandflächen (mit geringem Hitzewiderstand)
- Feinpartikel, die aus den zerbröselnden Saunasteinen in die Luft entweichen.

Luftzirkulation in der Saunakabine

Die Saunaluft sollte sechs Mal pro Stunde ausgetauscht werden. Abb. 11 zeigt verschiedene Optionen der Saunabelüftung.



ACHTUNG! Platzieren Sie das Zuluftventil nicht so, dass der Luftstrom den Temperatursensor kühlt.



- Positionieren des Zuluftventils (\varnothing 50 – 100 mm). Bei mechanischer Lüftung Zuluftventil über dem Ofen anbringen. Bei Schwerkraftlüftung Zuluftventil unter oder neben dem Ofen anbringen. Der Durchmesser des Zuluftrohres muss 50–100 mm betragen.
- Abluftventil (\varnothing 100 – 200 mm). Abluftventil in Bodennähe in maximaler Entfernung zum Ofen anbringen. Der Durchmesser des Abluftrohres sollte doppelt so groß sein wie der des Zuluftrohres.
- Optionales Trocknungsventil (während des Heizens und des Saunabads geschlossen). Die Sauna kann getrocknet werden, indem die Tür nach der Nutzung offengelassen wird.
- Wenn sich das Abluftventil (\varnothing 100 – 200 mm) im Waschraum befindet, muss die Lücke unter der Saunatur mindestens 100 mm betragen. Eine mechanische Entlüftung ist Pflicht.

Hygiene in der Saunakabine

- Wir empfehlen, Liegetücher zu benutzen, um die Bänke vor Schweiß zu schützen.
- Bänke, Wände und Boden der Sauna mindestens alle sechs Monate gründlich reinigen. Verwenden Sie hierzu Bürste und Saunareinigungsmittel.
- Staub und Schmutz vom Ofen mit einem feuchten Tuch abwischen. Kalkablagerungen am Ofen mit 10 % Zitronensäure entfernen und spülen.



Siehe **WARNUNGEN UND HINWEISE!**
Siehe **TECHNISCHE DATEN!**
Siehe **MONTAGEILLUSTRATIONEN!**

Befüllung der Steinkammer



Die sachgerechte Schichtung der Steine im Saunaofen ist wichtig für sichere Saunabäder und gute Dampfproduktion.

Wichtige Informationen zu den Saunasteinen:

- Benötigt wird eine Menge von etwa 60 kg. Die Anzahl der Steine hängt von Typ und Größe ab.
- Der Durchmesser muss zwischen 5 und 10 cm liegen.
- **Die Oberfläche darf abgerundet sein, jedoch keinesfalls Spalten oder Furchen aufweisen.**
- Geeignete Materialien sind Peridot, Olivindiabas oder Olivin.
- Nicht erlaubt sind künstliche Keramiksteine oder Speckstein, da sie nicht genug Hitze absorbieren. Zu weiche Steine können bröckeln und die Luftkanäle blockieren, was zum Bruch der Heizelemente und zu Funktionsstörungen des Ofens führen kann.
- Spülen Sie Staub und Verunreinigungen von den Steinen, bevor Sie sie in den Ofen legen.

DE

Beim Füllen der Steinkammer ist Folgendes zu beachten:

- **Montageillustrationen: 8.**
- Beginnen Sie mit den größten Steinen und platzieren Sie sie am Boden des Steinfachs und zu den Seiten hin. Hierdurch wird für eine stabile Basis und gute Luftzirkulation gesorgt.
- Die seitlichen Steine sollten möglichst fest am Stahlmantel anliegen, die obersten dagegen locker aufliegen. Stellen Sie sicher, dass die Heizelemente komplett unter den Steinen verschwinden. Eine möglichst lückenlose Steinschicht um die Elemente herum verhindert die Überhitzung des Ofens und der ihn umgebenden Materialien. Achten Sie besonders auf die Eckelemente, da sie der Rahmenkonstruktion am nächsten sind. Im mittleren Bereich sollten die Steine möglichst locker platziert werden, da eine gute Luftzirkulation wichtig für das gleichmäßige Aufheizen des Ofens und der Sauna ist.
- Schütten Sie nicht alle Steine auf einmal in den Ofen, sondern legen Sie sie einzeln nacheinander an ihren Platz!
- Vergewissern Sie sich, dass sich kein Stein zwischen den Heizelementen verkeilt und dass sich Position und Form der Elemente durch die Füllung nicht verändern.
- Platzieren Sie die Steine so um die Heizstäbe, dass sie deren senkrechte Position stützen.
- Der Heizelementtunnel muss frei bleiben.
- Die Steine müssen so aufeinander liegen, dass ihr Gewicht jeweils auf dem darunterliegenden Stein und niemals auf einem der Heizelemente ruht.
- Stapeln Sie keine überzähligen Steine auf den Ofen. Die Obergrenze der Steinfüllung darf nicht über den Lüftungskanälen liegen. Bei Überfüllung des Saunaofens werden Luftzirkulation und Heizeigenschaften beeinträchtigt.
- Stellen Sie vor der ersten Verwendung des Ofens sicher, dass keine Steine herunterfallen können.
- Wir empfehlen, einige Saunasteine als Vorrat aufzubewahren, um gebrochene Steine zu ersetzen oder das im Laufe der Zeit zu erwartende Absinken der Füllung auszugleichen.



Legen Sie niemals Fremdgegenstände in oder neben das Steinfach, denn sie können Luftzirkulation und Sicherheit beeinträchtigen.



Die Heizelemente müssen nach allen Seiten hin von Steinen bedeckt sein, da andernfalls eine

gefährliche, über die Sicherheitsabstände des Ofens hinaus wirkende Hitzeentwicklung droht. Achten Sie daher darauf, dass sämtliche Heizelemente unter den Steinen verborgen sind und nichts mehr von ihnen zu sehen ist. Als Eigentümer*in des Saunaofens sind Sie während dessen gesamter Lebensdauer für dessen Sicherheit und korrekte Befüllung verantwortlich.

Wartung

Durch die starken Wärmeschwankungen werden die Steine mit der Zeit brüchig und mürbe. Stapeln Sie die Steine mindestens einmal pro Jahr neu, bei starker Nutzung häufiger. Entfernen Sie gleichzeitig die im Steinfach angesammelten Steinbrösel und tauschen Sie beschädigte Steine aus. So stellen Sie sicher, dass der Saunaofen weiterhin für gute Aufgüsse sorgt und eine Überhitzung vermieden wird. **Überprüfen Sie von Zeit zu Zeit die Füllhöhe der Steinkammer. Stellen Sie sicher, dass die Heizelemente stets komplett bedeckt bleiben.** Etwa zwei Monate nach der Erstbefüllung ist mit einem wahrnehmbaren Absinken der Steinfüllung zu rechnen.

Beheizen der Saunakabine

Der Ofen und die Steine geben bei der ersten Nutzung Gerüche ab, weshalb die Kabine gut gelüftet werden muss. Hat der Saunaofen eine ausreichende Kapazität in Bezug auf die Größe der Kabine, ist diese bei guter Isolation nach ca. 1 Stunde Beheizung einsatzbereit. Die Steine heizen sich normalerweise in der selben Zeit auf wie die Saunakabine. Die geeignete Temperatur für die Kabine liegt zwischen ca. 65 - 80 °C.

Verwendung des Saunaofens



Prüfen Sie stets vor dem Einschalten des Saunaofens, das sich keine Gegenstände auf oder in der Nähe befinden.

Die Ofenmodelle werden mit einem separaten Steuergerät bedient. Beachten Sie die mitgelieferte Bedienungsanleitung der Steuerung.

Aufgüsse

Die Luft in der Sauna wird trocken, wenn die Sauna beheizt wird. Deshalb ist es erforderlich, die Luftfeuchtigkeit zu steigern, in dem Wasser auf die Steine des Saunaofens geworfen wird. Jeder Mensch fühlt Wärme und Feuchtigkeit anders - Sie finden die für Sie geeignete Temperatur und Luftfeuchtigkeit durch Ausprobieren. Versuchen Sie, das Wasser nur auf die Steine des Saunaofens zu werfen.



Verwenden Sie eine Aufgusskelle mit einem Volumen von maximal 0,2 l. Werfen oder gießen Sie mit einem Mal zu viel Wasser auf die Steine, kann dieses kochend heiß auf die Saunagäste sprühen. Werfen Sie kein Wasser auf die Steine, wenn sich jemand in der Nähe des Saunaofens befindet, da der heiße Wasserdampf zu Brandwunden führen kann.

Water quality requirements

Als Aufgusswasser ist Wasser zu verwenden, welches den Anforderungen für Haushaltswasser entspricht. Im Aufgusswasser dürfen ausschließlich Düfte verwendet werden, die als Aufgussdüfte zugelassen sind. Beachten Sie die mit den Düften mitgelieferten Instruktionen.

Wassereigenschaft	Wirkung	Empfehlung
Humusgehalt	Farbe, Geschmack, Ablagerungen	<12 mg/l
Eisengehalt	Farbe, Geruch, Geschmack, Ablagerungen	<0,2 mg/l
Mangangehalt (Mn)	Farbe, Geruch, Geschmack, Ablagerungen	<0,10 mg/l
Wasserhärte: Die wichtigsten Stoffe sind Magnesium (Mg) und Kalk, d.h. Kalzium (Ca)	Ablagerungen	Mg: <100 mg/l Ca: <100 mg/l
Chloridhaltiges Wasser	Korrosion	Cl: <100 mg/l
Gechlortes Wasser	Gesundheitsschädlich	Darf nicht verwendet werden
Salzwasser	Rasche Korrosion	Darf nicht verwendet werden
Arsen- und Radonkonzentration	Gesundheitsschädlich	Darf nicht verwendet werden

So saunieren Sie richtig



Siehe WARNUNGEN UND HINWEISE!

- Waschen Sie sich vor dem Besuch der Sauna.
- Bleiben Sie solange in der Sauna, wie Sie dies als angenehm empfinden.
- Vergessen Sie den Stress und entspannen Sie sich.
- Stören Sie andere Saunabesucher nicht mit lautstarkem Verhalten.
- Vertreiben Sie die anderen Saunagäste nicht durch übertriebene Aufgüsse.
- Kühlen Sie nach dem Saunagang Ihre Haut ab. Wenn Sie gesund sind, können Sie zum Abkühlen schwimmen gehen.
- Waschen Sie sich zum Abschluss.
- Ruhen Sie sich aus und entspannen Sie. Nehmen Sie für den Flüssigkeitsausgleich erfrischende Getränke zu sich.

DE

Fehlersuche



Alle Wartungsarbeiten sind einem qualifizierten Elektriker zu überlassen.

Der Ofen heizt nicht.

- Prüfen Sie, ob die Sicherungen des Ofens in der Schalttafel unversehrt sind.
- Prüfen Sie, ob das Anschlusskabel des Saunaofens angeschlossen ist.
- Prüfen Sie, ob der Überhitzungsschutz nicht ausgelöst worden ist. (Siehen Sie *Gebrauchs- und Montageanleitung des Steuergeräts.*)

Die Saunakabine heizt sich nur langsam auf. Das auf den Saunaofen geworfene Wasser kühlt die Steine schnell ab.

- Prüfen Sie, ob die Sicherungen des Ofens in der Schalttafel unversehrt sind.
- Prüfen Sie, ob alle Heizstäbe glühen, wenn der Saunaofen läuft.
- Stellen Sie die Temperatur höher ein (Siehen Sie *Gebrauchs- und Montageanleitung des Steuergeräts.*)
- Prüfen Sie, ob die Kapazität des Saunaofens nicht zu klein ist.
- Prüfen Sie, ob die Luftzirkulation in der Saunakabine korrekt angelegt worden ist.

Die Saunakabine heizt sich schnell auf, die Steine jedoch nicht. Das auf den Saunaofen geworfene Wasser verdampft nicht, sondern fließt durch die Steine hindurch.

- Prüfen Sie, ob die Kapazität des Saunaofens nicht zu groß ist.
- Prüfen Sie, ob die Luftzirkulation in der Saunakabine korrekt angelegt worden ist.

Das Paneel oder andere Materialien in der Nähe des Saunaofens verfärben sich dunkel.

- Prüfen Sie, ob die Sicherheitsabstände eingehalten worden sind.
- Prüfen Sie, ob hinter den Steinen die Heizstäbe nicht zu sehen sind. Sind die Heizstäbe zu sehen, legen Sie die Steine erneut ein und achten Sie darauf, dass sie vollkommen abgedeckt werden.
- Siehe Abschnitt > *Die Saunawände verfärben sich dunkel.*

Der Saunaofen gibt Gerüche ab.

- Siehe Abschnitt > *Beheizen der Saunakabine*
- Ein heißer Ofen kann Gerüche in der Luft verstärken, die jedoch nicht durch die Sauna oder den Ofen selbst verursacht worden sind. Beispiele: Farben, Klebstoffe, Heizöl, Gewürze.

Der Saunaofen verursacht Geräusche.

- Plötzliche Knall-Geräusche entstehen normalerweise durch Steine, die aufgrund der Hitze bersten.
- Die Ausdehnung von Ofenteilen durch die Hitzeeinwirkung kann bei der Erwärmung des Ofens Geräusche verursachen.

FI: Takuu

- Perheikäytössä kiukaiden ja ohjauslaitteiden takuu-aika on kaksi (2) vuotta.
- Yhteisöikäytössä kiukaiden ja ohjauslaitteiden takuu-aika on yksi (1) vuosi.
- Laitosikäytössä oleville kiukailla ja ohjauslaitteilla takuu-aika on kolme (3) kuukautta.
- Takuu ei ole voimassa, jos kiukaassa käytetään muita kuin valmistajan suosittelemia kiuskiviä.
- Suosittelemme käyttämään vain valmistajan varaosia.
- Takuu ei ole voimassa, jos ohjeessa esitetyt veden laatuvaatimukset eivät täyty, laitetta ei huolleta ohjeessa esitetyllä tavalla ja/tai asennusta ei ole tehty ohjeessa esitetyllä tavalla.

SV: Garanti

- Garantitiden för de bastuaggregat och den kontrollutrustning som används i familjebastur är två (2) år.
- Garantitiden för de bastuaggregat och den kontrollutrustning som används i bastur i flerfamiljshus är ett (1) år.
- Garantitiden för de bastuaggregat och den kontrollutrustning som används i bastur på institutioner är tre (3) månader.
- Garantin täcker inte fel som förorsakas av att andra bastustenar än sådana som rekommenderats av tillverkaren använts.
- Använd endast tillverkarens reservdelar.
- Garantin blir ogiltig om de kvalitetskrav som anges i bruksanvisningen inte uppfylls, om apparaten inte servas eller underhålls enligt instruktionerna och/eller om enheten inte installeras enligt instruktionerna.

EN: Guarantee

- The guarantee period for heaters and control equipment used in saunas by families is two (2) years.
- The guarantee period for heaters and control equipment used in saunas by building residents is one (1) year.
- The guarantee period for heaters and control equipment used in saunas by institutions is three (3) months.
- The guarantee does not cover any faults resulting from the use of stones not recommended by the heater manufacturer.
- We recommend to use only the manufacturer's spare parts.
- The warranty is void if the quality requirements stated in the instructions are not met, the appliance is not serviced or maintained as described in the instructions and/or if the appliance is not installed as described in the instructions.

DE: Garantie

- Die Garantiezeit für in Familiensaunen verwendete Saunaöfen und Steuergeräte beträgt zwei (2) Jahre.
- Die Garantiezeit für Saunaöfen und Steuergeräte, die in öffentlichen Saunen in Privatgebäuden verwendet werden, beträgt ein (1) Jahr.
- Die Garantiezeit für in öffentlichen Saunen verwendete Saunaöfen und Steuergeräte beträgt drei (3) Monate.
- Die Garantie kommt nicht für Schäden auf, die durch Verwendung anderer als vom Werk empfohlener Saunaofensteine entstehen.
- Es dürfen ausschließlich die Ersatzteile des Herstellers verwendet werden.
- Die Garantie erlischt, wenn die in der Gebrauchsanweisung angegebenen Qualitätsanforderungen nicht erfüllt werden, das Gerät nicht wie in der Gebrauchsanleitung beschrieben instand gehalten oder gewartet wird und/oder wenn das Gerät nicht wie in der Gebrauchsanleitung beschrieben installiert wird.

ES: Garantía

- El periodo de garantía para calentadores de sauna y equipos de control utilizados en saunas familiares es de dos (2) años.
- El periodo de garantía para calentadores de sauna y equipos de control utilizados en saunas de edificios residenciales es de un (1) año.
- El periodo de garantía para calentadores de sauna y equipos de control utilizados por instituciones es de tres (3) meses.

FI: Varaosat

SV: Reservdelar

EN: Spare parts

DE: Ersatzteile

ES: Piezas de repuesto

IT: Pezzi di ricambio

FR: Pièces de rechange

NL: Reserveonderdelen

Vastus 2000 W	Elemento calefacto 2000 W	WXY10-0015	-
Element 2000 W	Elemento riscaldant 2000 W		
Heater element 2000 W	Élément chauffant 2000 W		
Heizelement 2000 W	Verwarmingselement 2000 W		
Vastus 3000 W	Elemento calefacto 3000 W	-	WXZCU-830
Element 3000 W	Elemento riscaldant 3000 W		
Heater element 2000 W	Élément chauffant 3000 W		
Heizelement 3000 W	Verwarmingselement 3000 W		
Anturi 125 °C	Sensor de temperatura 125 °C	WX248	WX248
Temperaturgivare 125 °C	Termometro 125 °C		
Temperature sensor 125 °C	Capteur de température 125 °C		
Temperaturfühler 125 °C	Temperatuursensor 125 °C		



GLOBAL:
P.O.Box 12 | Teollisuustie 1-7 |
40951 Muurame | FINLAND |
+358 207 464 000 |
harvia@harvia.fi | www.harvia.com

CENTRAL EUROPE:
sentiotec GmbH | Division of Harvia Group |
Wartenburger Straße 31, A-4840 Vöcklabruck
T +43 (0) 7672/22 900-50 | F -80 |
info@sentiotec.com | www.sentiotec.com